

## Teksten

### Por vida de mis ojos

Por vida de mis ojos,  
el caballero,  
por vida de mis ojos  
bien os quiero.  
Por vida de mis ojos  
y de mi vida,  
que por vuestros amores  
ando perdida  
Quiéroos de manera  
que fuera mejor  
sufrir mi dolor  
por más que muriera.  
Que no lo dijera,  
mas creed que muero  
-por vida de los vuestros-  
del bien que os quiero.

Bij het licht van mijn ogen,  
heer,  
bij het licht van mijn ogen,  
ik heb u zeer lief.  
Bij het licht van mijn ogen  
en mijn leven,  
want door uw liefde  
ben ik verloren.  
Ik bemin u zozeer  
dat het beter zou zijn  
mijn smart te verduren  
ook al zou ik dan sterven.  
U zou het niet zeggen,  
maar geloof maar dat ik sterf  
- bij het licht van de uw ogen -  
omdat ik u zozeer bemin.

### Con que la lavaré

¿Con que la lavaré  
la flor de la mi cara?  
¿Con que la lavaré  
que vivo mal penada?  
Lavanse las casadas  
con agua de limones.  
Lavome yo cuitada  
con penas y dolores.  
¿Con que la lavaré  
que vivo mal penada?

Waarmee zal ik de bloem  
van mijn gezicht wassen?  
Waarmee zal ik het wassen  
in dit leven vol leed?  
Getrouwde vrouwen wassen  
hun gezichten met citroenwater,  
treurig was ik het mijne  
met verdriet en pijn.  
Waarmee zal ik het wassen  
in dit leven vol leed?

### De los álamos vengo, madre

De los álamos vengo, madre,  
de ver cómo los menea el aire.  
De los álamos de Sevilla,  
de ver a mi linda amiga,  
de ver cómo los menea el aire.  
De los álamos vengo, madre,  
der ver cómo los menea el aire.

Ik ben bij de populieren geweest, moeder,  
om te zien hoe de wind ze beweegt.  
Ik ben bij de populieren van Sevilla geweest,  
om mijn liefste te bezoeken.  
om te zien hoe de wind ze beweegt.  
Ik ben bij de populieren geweest, moeder,  
om te zien hoe de wind ze beweegt.

### En la fuente del rosel

En la fuente del rosel,  
lavan la niña y el donzel.  
En la fuente de agua clara,  
con sus manos lavan la cara,  
el a ella y ella a él.  
En la fuente del rosel...

In de bron bij de rozenboom namen de  
jongen en het meisje een bad.  
In de bron met het heldere water wasten ze  
elkaar met hun handen,  
Hij waste haar en zij waste hem.  
In de bron bij de rozenboom...



## Si no os uviera mirado

Si no os uviera mirado  
Pluguiera Dios que no os viera  
Porque mi vida no fuera  
Cativa de su cuydado.

Mas, pues os é conocido  
solamente por quereros  
Quiero más quedar perdido  
Que cobrado por no veros.

## O dulce contemplación

¡O dulce contemplación!  
¡O preciosa fantasía,  
que me muestras cada día  
una tan clara visión,  
que es salud del alma mía!  
Es tan grande la excelencia  
de tu linda preminencia,  
que por tu gracia escogida  
bivo yo de nueva vida,  
después de muerto en ausencia.

## Qué sentís, corazón mío

¿Qué sentís, corazón mío,  
No decís,  
Qué mal es el que sentís?  
¿Qué sentistes aquel día  
Cuando mi señora vistes,  
Que perdistes alegría,  
Y descanso despedistes?  
Como a mí nunca volvistes?

No decís,  
¿Dónde estáis que no venís?  
¿Qu' es de vos qu' en mí n' os hallo  
Corazón, quien os agena?  
¿Qu' es de vos que, aunque callo,  
Vustro mal tan bien me pena?  
¿Quién os ató tal cadena?

No decís,  
¿Qué mal es el que sentís?

Zo ik u niet had gezien,  
mocht God geven dat ik u niet zou zien,  
want dan zou mijn leven niet  
deze beklemmende zorg kennen.

Maar aangezien ik u heb leren kennen,  
uitsluitend om u te beminnen,  
blijf ik liever verloren  
dan dat ik gespaard word door u niet te zien.

O zoete bespiegeling!  
O kostbare fantasie,  
jij, die mij iedere dag  
een zo helder droombeeld toont  
dat het een weldaad is voor mijn ziel!  
De uitnemendheid van jouw  
schone voornaamheid is zo groot  
dat ik, gegrepen door jouw lieflijkheid,  
weer tot leven kom,  
na te zijn gestorven, weg van jou.

Wat voel je, m'n hart?  
Zeg je niet  
welke smart je voelt?  
Wat voelde je die dag  
toen je mijn meesteres zag  
en je de vreugde verloor  
en afscheid nam van rust?  
Nooit meer behoorde je mij toe.

Zeg je niet,  
waar ben je, dat je niet komt?  
Hoe komt het dat ik jou niet in mij vind,  
mijn hart, wie houdt jou van mij weg?  
Wat is er met jou, dat hoewel ik zwijg,  
jouw ongeluk mij zo leed doet?  
Wie heeft jou met zulke ketens geboeid?

En toch zeg je niet  
welke smart je voelt?  
[BG, ML]

## Zagaleja de lo verde

Zagaleja de lo verde  
Muy hermosa en tu mirar  
Quédate a Dios alma mía  
Que me voy d'este lugar.  
Yo me voy con mi ganado  
Zagala d'aquest'ejido  
No me verás en el prado  
Entre las yerbas tendido.  
Desde agora me despido  
De mi placer y holgar  
Quédate a Dios alma mía  
Que me voy d'este lugar.

## Si me llaman, a mí llaman

Si me llaman, a mí llaman.  
Que cuydo que me llaman a mí.  
En aquella sierra erguida,  
cuydo que me llaman a mí,  
llaman a la garrida,  
que cuydo que me llaman a mí.

## Buscad buen amor

Buscad buen amor,  
con qué me falaguedes,  
que mal enojada me tenedes.  
A noche amor,  
os estuve aguardando la puert'abierta,  
candelas quemando;  
y vos buen amor,  
con otra holgando.  
Que mal enojada me tenedes.

## De donde venis amores

¿De dónde venís, amores?  
Ben sé yo de dónde.  
Caballero de mesura  
¿Dó venís la noche oscura?  
¿De dónde venís, amores?  
Ben sé yo de dónde.

Herderinnetje in het groen,  
zo mooi om te zien,  
God zij met jou, mijn hartje,  
want ik vertrek van hier.  
Ik trek weg met mijn kudde,  
herderinnetje, weg van deze velden;  
je zult mij niet meer op de weide zien  
tussen het hoge gras.  
Ik zeg nu vaarwel tegen  
mijn vreugde en geluk.  
God zij met jou, mijn hartje,  
want ik vertrek van hier.

Als ze mij roepen, roepen ze mij  
want ik zorg ervoor dat ze mij roepen.  
En in deze hoge bergen  
zorg ik ervoor dat ze mij roepen.  
Ze roepen het mooiste meisje  
dus zorg ik ervoor dat ze mij roepen.  
[BG, ML]

Bedenk maar eens, mijn lief,  
waarmee je mij gunstig kunt stemmen,  
want je ziet dat ik woedend ben.  
Gisteravond, mijn lief,  
wachtte ik op jou, met open deur  
en brandende kaarsen  
en jij, mijn lief,  
vermaakte je met een andere vrouw.  
Je ziet wel dat ik woedend ben.  
[BG, ML]

Waar kom je vandaan, mijn geliefde?  
Ik weet best waar je vandaan komt.  
Hoffelijke man,  
waar kom je vandaan in de duistere nacht?  
Waar kom je vandaan, mijn geliefde?  
Ik weet best waar je vandaan komt.

